



Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Емблема
кафедри (за
наявності)

Назва кафедри, що
забезпечує викладання

**Стратегії усного перекладу
Робоча програма навчальної
дисципліни (Силабус)**



**Кафедра теорії,
практики та перекладу
німецької мови**

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити (120 годин): 56 годин – аудиторна робота, 64 години – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua/</i>
Мова викладання	<i>Німецька, українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Гаман Ірина Анатоліївна; https://ktpnm.kpi.ua/node/1457</i>
Розміщення курсу	<i>В розробці</i>

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Дисципліна спрямована на тренування технік і реалізацію стратегій усного перекладу, зокрема, з дотриманням правильного темпу перекладу, з використанням перекладацького скоропису, з розширенням «фонових» знань, що сприятиме формуванню професійної особистості усного перекладача як активного учасника міжкультурної комунікативної ситуації.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей:

- вільно й ефективно спілкуватися українською та німецькою мовою усно на актуальні теми галузі технологічних процесів, медицини, екологічної безпеки та інших, у офіційній та неофіційній комунікації, адаптуючи свою мовленнєву поведінку до соціально-культурних особливостей країни, з представниками якої ведеться діалог;
- бути критичним і самокритичним під час аналізу усних перекладів інших студентів (із зазначенням граматичних помилок, невідповідності лексики, темпу), ґрунтуючись на знаннях теорії української і німецької мов, роблячи висновки про власні помилки і стратегії їх уникнення;
- використовувати інформаційні технології під час усного послідовного перекладу німецько- та українськомовних відео з тематики «технології», «медицина», «екологічна безпека»;

- здійснювати адекватний еквівалентний усний послідовний переклад різних жанрів і стилів відповідно до чинних нормативних вимог, застосовуючи вірно підібрані міжмовні відповідники (кліше), враховуючи системні міжмовні розбіжності у практиці перекладу.

Предмет дисципліни – мнемічні, когнітивні та компенсаторні стратегії здійснення успішного усного послідовного перекладу в різних комунікативних сферах.

Після засвоєння дисципліни студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, враховуючи культурні, індивідуальні і рольові відмінності в процесі професійної діяльності з метою уникнення дискримінації;

- створювати усні тексти науково-популярного стилю українською та німецькою мовами; використовувати ці мови в усній комунікації у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, зважаючи на граматичний та лексичний ресурси;

- здійснювати усний послідовний переклад в різних комунікативних ситуаціях, анотувати тексти таких жанрів як інтерв'ю, доповідь, диспут для подальшого усного перекладу (перекладацький скоропис, компресія інформації із збереженням «змістового ядра»);

- володіти різними видами мнемічних, когнітивних та компенсаторних стратегій та прийомів для здійснення ефективною перекладацької діяльності одноосібно і в команді з дотриманням фундаментальних принципів професійної перекладацької етики; плануванням та організацією пошуку інформації в джерелах різних видів.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Дисципліна «Стратегії усного перекладу» вивчається протягом восьмого семестру четвертого року навчання. За структурно-логічною схемою ОП вона безпосередньо пов'язана з дисципліною «Усний послідовний переклад». Передбачається, що знання і здатності, отримані студентом під час вивчення останньої, зокрема, з детальним ознайомленням студентів з усним перекладом та його видами (одно-/ двосторонній; послідовний, конференц-переклад, переклад під час переговорів, синхронний) закладають основу усного перекладу, тому дисципліна «Усний послідовний переклад» є необхідною передумовою вивчення дисципліни «Стратегії усного перекладу», яка слугує поглибленню знань про стратегії перекладу і передбачає активне тренування здатностей, які студенти почали розвивати у сьомому семестрі. Знання й уміння, здобуті у процесі вивчення дисципліни «Стратегії усного перекладу», є важливим доповненням до успішного оволодіння матеріалу інших вибіркових дисциплін, як-от «Практика усного та писемного мовлення (німецька). С1», «Переклад у сфері дипломатичних відносин», «Аудіовізуальний переклад».

3. Зміст навчальної дисципліни

Дисципліна «Стратегії усного перекладу» містить два розділи

Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків

Тема 1.1. Переклад як вид мовленнєвої діяльності людини. Функції перекладацької діяльності. Особливості усного перекладу (вступ).

Тема 1.2. Типи усних перекладачів. Професійні об'єднання конференц-перекладачів.

Тема 1.3. Статус перекладача, форми реалізації професії. Тенденції у професії конференц-перекладача.

Тема 1.4. Лейпцизька модель компетенцій перекладача.

Тема 1.5. Організаційна підготовка (контакт з замовниками, шляхи отримання матеріалів конференції, технічні передумови, умови праці). Переклад текстів медичної тематики.

Тема 1.6. Тематична підготовка (поглиблення фахових знань). Форма, послідовність підготовки, результат. Джерела інформації, формулювання «гіперконцепту».

Тема 1.7. Мовна підготовка як аспект тематичної підготовки (фахова лексика у словниках, енциклопедіях, науково-популярній літературі).

Тема 1.8. Перекладацька підготовка (опрацювання іншомовної фахової літератури, активація навичок усного перекладу на базі нових знань).

Тема 1.9. Перекладацька підготовка. Переклад з аркуша. «Асистований» переклад. Тренування тембру голосу і ритму читання. Переклад текстів теми «Техніка».

Тема 1.10. Текстова підготовка (робота з текстом: заголовки, дієслова, слова-композиції).

Тема 1.11. Текстова підготовка (робота з текстом: заголовки, дієслова, слова-композиції) (продовження).

Тема 1.12. Психологічна та фізіологічна підготовка усного перекладача.

Розділ 2. Перекладацький дискурс. Типи перекладацьких ситуацій.

Тема 2.1. Усний переклад на зібраннях міжнародних організацій, фахових конференціях, семінарах, переговорах, форумах, прес-конференціях, протокольних заходах, фестивалях. Переклад текстів теми «Екобезпека».

Тема 2.2. Переклад у суді.

Тема 2.3. Рецепція тексту під час послідовного перекладу. Переклад аргументації.

Тема 2.4. Паравербальні аспекти.

Тема 2.5. Відтворення тексту перекладу.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна література:

1. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова : навчальний посібник. Львів : Вид-во Львівської політехніки, 2016. 188 с. (друга частина)
2. DaF im Unternehmen. Kompetent kommunizieren im Beruf. B2. Fügert N., Grosser R. et al. Kurs- und Übungsbuch mit Audios und Filmen. Stuttgart : Klett Verlag, 2019. 247 S.
3. Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? I Band / II Band. Bochum : Europäischer Univerlag, 2012. 513 S. / 532 S.

Додаткова література:

4. Ewald Reuter (ausgewählte Artikel)
https://www.vakki.net/publications/2007/VAKKI2007_Reuter.pdf
<http://www.gfl-journal.de/3-2020/Reuter.pdf>
https://www.vakki.net/publications/2018/VAKKI2018_Reuter.pdf
5. Podcast zum Thema „Internationale Wirtschaft“
<https://www.ndr.de/nachrichten/info/podcasts/podcast5840.html>
<https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>
<https://www.ifo.de/ifo-podcast-wirtschaft-fuer-alle>
<https://plus.rtl.de/podcast/wirtschaft-welt-und-weit-t4tud9689p67v>
6. Youtube (аудіо та відеоматеріали усних перекладачів-практиків,
<https://www.youtube.com/@UticEu>), Telegramm-канали практикуючих усних перекладачів

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни

Під час навчання застосовуються когнітивні, соціально-афективні стратегії, стратегії чергування (interleaving) та специфічні методи навчання усному перекладу, які реалізуються через активні та інтерактивні методи навчання (експрес-опитування, мозковий штурм, взаємоперевірка, рольові

ігри); метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної активності студентів (тренування критичного мислення і здатності висловлювати критику німецькою мовою, оцінюючи переклади інших студентів); урізноманітнення форм навчання: робота в парах (відпрацювання технік усного перекладу, наприклад, вправ із відставання перекладу на одне слово), робота в групах (дискусії щодо необхідних навичок усного перекладача, реферування різних текстів окремо кожною групою), самостійна робота (надиктовування усного перекладу на диктофон для (само)перевірки).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення дисципліни «Стратегії усного перекладу». Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації як електронна пошта, Telegram та гугл-класрум, зум, за допомогою яких спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом та здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни. Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (електронні презентації для висвітлення окремих тем, переклад відео з проектора під час навчання в аудиторії).

Дисципліна «Стратегії усного перекладу»

Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.1. Переклад як вид мовленнєвої діяльності людини. Функції перекладацької діяльності. Особливості усного перекладу (вступ) Практичне заняття 1-2. Завдання на СРС та література: 1. Виконайте реферування тексту з відеоматеріалів 2. Складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу. 3. Опрацювання (повторення) глосарію для усного перекладу Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 174-184</p>	4	4
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.2. Типи усних перекладачів. Професійні об'єднання конференц-перекладачів. Практичне заняття 3. Завдання на СРС та література: 1. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал заняття. 2. Опрацюйте текст «Migration» для виконання усного перекладу, складіть словник невідомих слів. Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? С. 85-91 DaF im Unternehmen С. 30-35</p>	2	2
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.3. Статус перекладача, форми реалізації професії. Тенденції у професії конференц-перекладача. Практичне заняття 4-5 Завдання на СРС та література: Виконайте переклад біографії, фахова лексика (https://kiew.diplo.de/ua-de/botschaft/-/2235470) Вивчіть теоретичний матеріал заняття. Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und</p>	4	4

<p>können? С. 77-82 Ewald Reuter (статті за посиланнями в інтернеті) Опрацювання текстів «10 Minuten Wirtschaft» з подкасту https://www.ndr.de/nachrichten/info/podcasts/podcast5840.html</p>		
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.4. Лейпцизька модель компетенцій перекладача. Практичне заняття 6 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Підготовка коротких текстів новинного характеру для двостороннього перекладу 2. Опанування лексики заняття і теоретичного матеріалу Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? С. 189-229 Опрацювання тексту https://www.bpb.de/themen/migration-integration/kurzdosiers/344325/migration-und-wirtschaft/, підготовка матеріалів до теми «Мова міжнаціонального спілкування як економічна категорія».</p>	2	2
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.5. Організаційна підготовка (контакт з замовниками, шляхи отримання матеріалів конференції, технічні передумови, умови праці). Переклад текстів медичної тематики. Практичне заняття 7-8 1. Підготуйте короткі інформаційні повідомлення обсягом в 8-10 на одну з запропонованих тем. 2. Вивчіть лексику заняття (аудіоматеріали „Corona Podcast“) 3. Опрацюйте теоретичний матеріал. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова. С. 92 Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? С. 289-300</p>	4	4
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.6. Тематична підготовка (поглиблення фахових знань). Форма, послідовність підготовки, результат. Джерела інформації, формулювання «гіперконцепту». Практичне заняття 9. <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Вивчіть лексику з книги Biologie (с 44-45), переклад термінів, опрацювання тексту «Система охорони здоров'я в Німеччині» 2 Теоретичний матеріал. Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? С. 300-305</p>	2	2
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.7. Мовна підготовка як аспект тематичної підготовки (фахова лексика у словниках, енциклопедіях, науково-популярній літературі). Практичне заняття 10-11 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Підготовка до перекладу CoronaVirus Update 67 2. Прослухати і зрозуміти аудіо-тексти https://m.youtube.com/watch?v=vWdjFX5UzOE https://m.youtube.com/watch?v=UTZfleCuteU Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? С. 305-306 Опрацювання матеріалів (You-Tube-відео усних перекладачів-</p>	4	4

практиків)		
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.8. Перекладацька підготовка (опрацювання іншомовної фахової літератури, активація навичок усного перекладу на базі нових знань).</p> <p>Практичне заняття 12 Завдання на СРС та література:</p> <p>1. Підготуйтеся до усного перекладу https://medbud.kiev.ua/profilactika-pnevmonyi/</p> <p>2. З книги Biologie : ст. 53, ст. 87-95</p> <p>3. Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? С. 306-307</p>	2	2
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.9. Перекладацька підготовка. Переклад з аркуша. «Асистований» переклад. Тренування тембру голосу і ритму читання. Переклад текстів теми «Техніка»</p> <p>Практичне заняття 13-14 Завдання на СРС та література:</p> <p>1. Повторення попередньої лексики теми «Медицина» (з книги, з аудіо та з текстів), як підготовка до усного опитування</p> <p>2. Матеріал з книги Biologie ст. 58-59,65-66,69-71,74</p> <p>Опрацювання матеріалів (You-Tube-відео усних перекладачів-практиків)</p>	4	4
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.10. Текстова підготовка (робота з текстом: заголовки, дієслова, слова-композиції).</p> <p>Практичне заняття 15 Завдання на СРС та література:</p> <p>1 Відео за лінком як підготовка до усного перекладу на парі на тему «Техніка, технічний прогрес» https://www.dw.com/de/shift-leben-in-der-digitalen-welt/av-52376615 https://www.dw.com/de/digitalisierung-es-gibt-viel-zu-tun/l-39232363 https://www.dw.com/de/wahl-apps-entscheidungshelfer-bei-der-europa-wahl/l-48762044</p> <p>Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? С. 308-313</p>	2	2
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.11. Текстова підготовка (робота з текстом: заголовки, дієслова, слова-композиції) (продовження).</p> <p>Практичне заняття 16-17 Завдання на СРС та література:</p> <p>1. Опрацювання питань для дискусії з усним перекладом (на основі тексту Roboter als Sklaven</p>	4	4

<p>Wie können die Roboter das menschliche Leben erleichtern und Menschen unterstützen? Warum konnte eine "New-Robot-Strategy" in Japan weit implementiert werden? Wie würde dies in anderen Ländern aussehen (insb. angesichts verschiedener Religionen) ?</p> <p>2 Der Moderator im Video sagt: Das fühlt sich sehr natürlich, einen Roboter in den Händen zu halten (ich fühle sein Herz schlagen...). Ist es eine Seele im künstlichen Körper oder "Crippy" (unheimlich)? Finden Sie die Roboter angsteinflößend?</p> <p>3 Sollten die Roboter möglichst menschenähnlich oder wie technische Geräte aussehen?</p>		
<p>Розділ 1. Підготовка до усного перекладу: матриця кроків Тема 1.12. Психологічна та фізіологічна підготовка усного перекладача. Практичне заняття 18 Завдання на СРС та література: 1.Реферування текстів https://www.stiftung-gesundheitswissen.de/mediathek/videos/koerper-wissen/wie-funktionieren-die-atemwege, https://www.stiftung-gesundheitswissen.de/mediathek/videos/koerper-wissen/was-ist-der-blutdruckskladit складіть словник невідомих слів 2.Підготовка до перекладу німецькомовних новин Deutsche Welle 3 Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? С. 313-319</p>	2	2
<p>Розділ 2. Перекладацький дискурс. Типи перекладацьких ситуацій. Тема 2.1. Усний переклад на зібраннях міжнародних організацій, фахових конференціях, семінарах, переговорах, форумах, прес-конференціях, протокольних заходах, фестивалях. Усне експрес-опитування Практичне заняття 19-20 Завдання на СРС та література: 1.Перекладіть текст з аркуша «Gentechnik». 2. Підготуйтеся до двостороннього перекладу інтерв'ю https://www.dw.com/de/shift-leben-in-der-digitalen-welt/av-527544093. Підготуйтеся до перекладу німецькомовних новин Deutsche Welle</p>	4	4
<p>Розділ 2. Перекладацький дискурс. Типи перекладацьких ситуацій. Тема 2.2. Переклад у суді. Практичне заняття 21 Виконайте письмово переклад аудіотексту «Jugendliche und ihre Moral», роздаткові матеріали. Завдання на СРС та література: 1. Вивчіть лексику заняття і теоретичний матеріал заняття. Відео і підготовка висловлень до теми "Technologischer Fortschritt" https://www.youtube.com/watch?v=sk3KB21AAfY</p>	2	2
<p>Розділ 2. Перекладацький дискурс. Типи перекладацьких ситуацій. Тема 2.3. Рецепція тексту під час послідовного перекладу. Переклад аргументації. Практичне заняття 22-23 Завдання на СРС та література: 1 Підготовка до усного перекладу відео https://m.youtube.com/watch?v=nRh6UUhT24A і https://m.youtube.com/watch?v=G1A6E0oTlzs</p>	4	4

2 Підготовка до обговорення (репліки українською і німецькою мовами) з перекладом по темам відео (Technische Entwicklung, Sinnesorgane)		
Розділ 2. Перекладацький дискурс. Типи перекладацьких ситуацій. Тема 2.4. Паравербальні аспекти. Практичне заняття 24 <u>Завдання на СРС та література:</u> 1. Виконайте усний переклад тексту https://www.plastikalternative.de/was-ist-pla/ Підготовка до дискусії по темі «Екологія і матеріали» Kutz W. Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? Band II S. 306-322	2	4
Розділ 2. Перекладацький дискурс. Типи перекладацьких ситуацій. Тема 2.5. Відтворення тексту перекладу. Усне опитування за темами «Техніка», «Екобезпека» Практичне заняття 25-26 <u>Завдання на СРС та література:</u> Виконайте переклад тексту «Der Regenwald brennt», роздаткові матеріали	4	4
Практичне заняття 27 Повторення пройденого матеріалу, виконання додаткових завдань. Підведення підсумків.	2	4
Практичне заняття 28 Залік	2	6
Разом (год)	56	64 (включно 6 годин на підготовку до заліку)

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота передбачає підготовку до аудиторних занять (на кожне аудиторне заняття студент має готувати практичне виконання домашніх завдань), а також підготовку до заліку (в разі необхідності чи побажання його складання). Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни

Відвідування та правила поведінки студента на заняттях

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на кожному занятті, тому відсутність на занятті знижує рейтинг студентів. На занятті від студента(-тки) очікується активна взаємодія з викладачем і іншими студентами під час автономної роботи і роботи у групі (переклад текстів з аркуша, відео- та аудіотекстів, презентація виконаних домашніх завдань, участь в аналізі завдань, виконаних іншими студентами, активність під час пошуку альтернативних рішень виконання завдання). Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (враховуючи ситуацію воєнного стану в Україні, лікарняний, мобільність тощо) заняття через виконання самостійної роботи. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, має особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше щодо Положення про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Навчальна дисципліна не передбачає виконання завдань в межах індивідуальних занять.

Система оцінювання дисципліни не передбачає заохочувальних балів, а також штрафних балів.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття через виконання самостійної роботи. Детальніше за посиланням: https://document.kpi.ua/files/2020_7-137.pdf.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Стратегії усного перекладу» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студента(-ки) з дисципліни складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Виконання домашніх завдань та завдань в аудиторії	94.5%	3.5	27	94.5
2.	Усне експрес-опитування	5.5%	5.5	1	5.5
	Всього				100

Поточний контроль

Критерії нарахування балів:

1. Робота на практичних заняттях

- «відмінно», за умови хорошої підготовки (виконане домашнє завдання, здатність використання опрацьованої вдома лексики для усного перекладу на занятті) та активної роботи на практичному занятті (участь в усному перекладі, аналіз перекладу інших студентів) – 3.5 бали;
- «добре», плідна робота на всіх етапах заняття (участь у перекладі, виявлення ініціативи, робота в групі і самостійно), неповне виконання завдань (з незначними неточностями, граматичні помилки, які не викривляють зміст тексту оригіналу) – 2.5 бали;
- «задовільно», пасивна робота або робота на занятті лише на окремих етапах (труднощі зі спонтанним перекладом слів та речень), частково правильне виконання завдань на СРС і завдань на практичних заняттях з грубими граматичними помилками, підбір невірних еквівалентів – 2 бали
- «незадовільно», пасивна робота, невиконання завдань – 0 балів.

Усне експрес-опитування в межах поточного контролю передбачає 11 експрес-перекладацьких завдань по 0.5 балів за кожне (переклад складнопідрядних і складносурядних речень середньої

довжини до 15 слів за опрацьованою лексикою); у разі допущення більше двох помилок – 0 балів, окрема оцінка за шкалою «відмінно-добре-задовільно» не передбачена, кожне запитання має показник виконано/не виконано.

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Для отримання заліку з освітнього компонента «Стратегії усного перекладу» «автоматом» потрібно мати інтегральний рейтинг щонайменше 60 балів. Здобувачі, які наприкінці семестру мають рейтинг, менший за 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу. Сума балів, отриманих за залікову контрольну роботу, є остаточною і вноситься до залікової відомості.

Залікова контрольна робота виконується на останньому практичному занятті і складається з двох завдань, виконання яких оцінюється максимально в 50 балів. Максимальна кількість балів – 100.

Усний переклад тексту з німецької українською мовою – 50 балів.

Усний переклад тексту з української мови німецькою – 50 балів.

Виконання завдань оцінюється за шкалою:

- «відмінно» – 50–47.5 балів: безпомилкове виконання завдання (бездоганний усний переклад тексту, використання вивченої лексики під час перекладу, дотримання темпу перекладу, вірна інтонація), допускаються 3-5 граматичних помилок;
- «добре» – 47–37.5 балів: виконання завдання з незначними помилками та неточностями; (неправильний порядок слів під час перекладу, короткі до 10 секунд затримки в перекладі, вживання лексики рівня B1 в окремих випадках);
- «задовільно» – 37–30 балів: виконання завдання з кількома значними помилками; нелогічний переклад, випущення окремих абзаців, численні порушення граматичних норм німецької мови, підбір невірної лексики;
- «незадовільно» – незадовільно виконане завдання екзаменаційної роботи, що складає менше 60% від обсягу контрольного завдання; відповідь не відповідає умовам до «задовільно» (вимогам мінімальної задовільної оцінки) – 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

9. Додаткова інформація з дисципліни.

Дисципліна передбачає можливість зарахування результатів неформальної та інформальної освіти за наявності необхідного документального підтвердження студента і рішення предметної комісії. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

Розробник

кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови

Гаман Ірина Анатоліївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)